

КОНТРОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Гафурова В.А., Камышова В.А., студенты 3 курса отделения
иностранных языков

Научный руководитель – Дулалаева И.Ю., ст. преподаватель,
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет», Елабужский институт

Ключевые слова: контронимы, проблема перевода, слова Янусы.

В статье рассматривается тема контронимов в английском языке как проблема перевода. Авторами было выявлено, что актуальность исследования этой проблемы объясняется практической значимостью для переводческой деятельности.

Введение. Семонимические группы слов могут быть представлены в языке синонимами, омонимами и др. Однако в некоторых языках эта группа включает еще и контронимы [1]. Исследование контронимов является актуальной темой для переводчиков, поскольку при переводе предложения могут возникнуть трудности с определением истинного значения слова.

В настоящее время нет однозначного ответа на вопрос о языковой природе контронимов, не упорядочена используемая терминология, отсутствуют работы, связанные с переводом данных языковых единиц. В большинстве случаев анализируются лишь отдельные свойства, главным образом в связи с рассмотрением других проблем, именно поэтому большинство из этих исследований не носят системного характера. Исходя из этого, контекстуальный анализ языковых единиц может помочь избежать грубых ошибок при переводе.

В связи с этим, основной целью данной работы является исследование такого явления в английском языке, как контронимы.

Контронимы – слова, которые в зависимости от контекста принимают значения, прямо противоположные друг другу по смыслу.

Впервые изучением контронимов занимался американский лингвист Джек Херринг в 1962 году [2].

Интересным также является тот факт, что контронимы называют «словами Януса» (Janus words) – двуликими словами. Имя бога Янус происходит от латинского слова, означающего дверь, что само по себе – контроним: вход и выход [3].

Появление контронимов полностью обусловлено историческим развитием языка. Изучая контронимы в диахроническом аспекте, можно обнаружить, что есть несколько способов образования контронимов: слияние слов с разным смыслом в одно, переход имени существительного в разряд глаголов, наличие разных значений в диалектах языка и явление полисемии.

Слияние слов с противоположным смыслом или полная гомография – явление историческое. В процессе развития языка слова со схожим звучанием могут сливаться в одно с несколькими значениями. Классическим примером является слово “cleave”, обладающее двумя противоположными значениями: 1) “to join or adhere closely” – «присоединять и скреплять вместе»; 2) “to split or divide, especially by cutting” – «разделять и разрезать». Эти значения имеют корни в староанглийском языке. Глагол “clēofan” означал «разделять», а глагол “clifian” – «соединять». Сначала они произносились по-разному, но в ходе развития их звучание слилось. С точки зрения лингвистики это два разных слова с разной этимологией, но звучат и пишутся в современном английском одинаково. Явление гомографии можно изучить с помощью дифиниционного анализа [4].

Второй причиной образования контронимов является переход слова из разряда существительных в разряд глаголов (конверсия). Например, существительное “seed” – «семена» может стать глаголом “to seed” – «засеивать или собирать плоды». В этом случае одно слово также имеет два противоположных значения и может употребляться в следующих контекстах: “Seed this apple tree!” – «Собери яблоки!» и “Seed the field and wait – it’s all you need to get food”. – «Засей поле и жди – все, что нужно, чтобы получить еду» [5].

Различие в региональных вариантах одного языка также выступает причиной образования контронимов. На примере различий в британском и американском английском глагол “to table” имеет два

разных значения: 1 – «обсудить в кратчайший срок», 2 – «обсудить как-нибудь позже» [5].

Явление полисемии – самое простое объяснение появления контронимов в языке. С течением развития языка значения одного слова могут стать противоположными по смыслу. Например, слово “bill” является многозначным, так как имеет следующие значения: «счет», «денежная банкнота», «денежное обязательство», «закон». Слово может означать как наличие денег, так и долга. Например, “Oh, this fifty-dollar bill is pretty rare” – «О, эта пятидесятидолларовая банкнота довольно редкая». “I don’t have enough money to pay my medical bill”. – «У меня нет достаточно денег, чтобы оплатить счет за медицинские услуги». В Америке бумажные деньги изначально назывались кредитными билетами, которые подразумевали долговое обязательство со стороны государства. В Англии такое же значение имелось у слова “money bill”. Исторически словосочетание сократилось до слова “bill”, если говорили о банкнотах. По этой причине слово стало контронимом [5].

Что касается перевода контронимов, то поскольку их особенностью является наличие нескольких значений, противоположных друг другу, то понять, в каком значении употреблено слово, можно только по контексту. Кроме того, положительным является тот факт, что контронимов не так уж много, около сотни. Рассмотрим на примере языковой единицы “benevolence” особенности перевода: “America’s benevolence has its limits, however”. Не учитывая контекст употребления, данная языковая единица может иметь 2 значения: благотворительность и поборы с населения. Поэтому перед переводчиком стоит важная задача – понять по контексту, что именно хотел донести автор до читателей [4].

Результаты исследования. Были выявлены причины и источники появления контронимов в английском языке, такие, как слияние слов с противоположным смыслом, конверсия, различие в региональных вариантах одного языка, полисемия.

Закключение. Семантический анализ словарных значений контронимов совместно с контекстуальным анализом позволяют переводчику добиться правильного понимания текста, а, значит, и создать адекватный перевод.

Библиографический список:

1. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М. Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 343 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-222-14587-6. – Текст: непосредственный.
2. Wordhistories: [сайт]. – 2024. – URL: <https://wordhistories.net/2021/12/13/contronym/> (дата обращения: 1.03.2024). – Текст: электронный.
3. Dictionary.com: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.dictionary.com/e/s/contronyms/#are-these-words-two-faced> (дата обращения: 1.03.2024). – Текст: электронный.
4. Webster's dictionary of English usage. – Springfield (Mass.) : Merriam-Webster inc., Cop. 1989. – 978 p. – ISBN 0-87779-032-9. – Текст: непосредственный.
5. EnglishDom: [сайт]. – 2024. – URL: <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/540506/> (дата обращения: 29.02.2024). – Текст : электронный.

ENGLISH CONTRONYMS AS TRANSLATION PROBLEM

Gafurova V.A., Kamyshova V.A.

Scientific supervisor – Dulalaeva I.Yu.

Kazan (Volga Region) Federal University, Yelabuga Institute

Keywords: *contronym, translation problem, Janus words.*

The article deals with the topic of contronym in English as a translation problem. The authors have discovered that the relevance of research on this problem is explained by its practical significance for translation activities.